

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 13:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Modłę się zaś do Boga aby nie uczynić wy złego nic nie aby my wypróbowani zostalibyśmy uwidocznieni ale aby wy dobre czynilibyście my zaś jak niewypróbowani bylibyśmy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A modlimy się do Boga o to, abyście nie czynili nic złego, nie po to, abyśmy my mogli być wypróbowani, lecz abyście wy czynili to, co dobre, my zaś byli jako niewypróbowani.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Modlimy się zaś do Boga, aby nie uczynić wy* zła żadnego, nie aby my wypróbowanymi uwidocznili się, ale aby wy piękno czynili, my zaś jak niewypróbowanymi byli. ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Modłę się zaś do Boga aby nie uczynić wy złego nic nie aby my wypróbowani zostalibyśmy uwidocznieni ale aby wy dobre czynilibyście my zaś jak niewypróbowani bylibyśmy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiedźcie, że modlimy się do Boga o to, abyście nie czynili nic złego — lecz nie po to, abyśmy my dzięki temu mogli uchodzić za wypróbowanych. Chcemy, abyście postępowali szlachetnie, nawet gdybyśmy my mieli się okazać niewypróbowani.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I modłę się do Boga, abyście nie czynili nic złego, nie po to, abyśmy my okazali się wypróbowani, ale abyście wy czynili to, co dobre, choćbyśmy byli jak odrzuceni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I modłę się Bogu, abyście nic złego nie czynili; nie iżbyśmy się my doświadczonymi okazali, ale abyście wy to, co jest dobrego, czynili, a my żebyśmy byli jako odrzuceni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A prosimy Boga, abyście nic złego nie czynili: nie iżbyśmy się my doświadczonymi okazali, ale abyście wy, co jest dobrego, czynili, a my byśmy byli jako odrzuconymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Prosimy przeto Boga, abyście nie czynili nic złego. Nie o to chodzi, byśmy się sami okazali wypróbowani, lecz byście wy czynili, co dobre, a my – żebyśmy byli jakby odrzuceni.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A modlimy się do Boga o to, abyście nic złego nie czynili, nie dlatego, byśmy uchodzili za wypróbowanych, lecz abyście wy czynili to, co jest dobre, choćbyśmy mieli uchodzić za nie wypróbowanych.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Prosimy Boga, abyście nie czynili nic złego nie po to, abyśmy sami okazali się wypróbowani, lecz żebyście wy czynili to, co dobre, nawet jeśli my sami mielibyśmy wyglądać jak ci, którzy nie wytrzymali próby.

¹⁾ Lub: nawet jeśli my mielibyśmy uchodzić za niewypróbowanych.

²⁾ Składniej: "abyście wy nie uczynili".

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Modlimy się do Boga, abyście nie czynili nic złego. Nie zależy nam jednak na tym, aby okazało się, iż my przeszliśmy próbę, ale pragniemy, abyście wy czynili dobro. Wtedy my możemy uchodzić za tych, którzy odpadli podczas próby.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Modlimy się do Boga, abyście nie popełnili niczego złego, nie po to, żeby się okazało, że my mamy taki dowód, lecz żebyście wy dobro czynili, a my jakbyśmy dowodu nie mieli.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Modlę się do Boga, abyście nie popełnili nic złego; nie chodzi o to, że ja zwycięsko zniosłem próbę, ale żeby wasze czyny były dobre, nawet gdybym ja miał sprawić zawód.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Modlimy się zaś do Boga, abyście nic złego nie uczynili. Nie idzie o to, aby okazać, że my próbę wytrzymujemy, lecz abyście czynili to, co dobre, a my, żebyśmy wyglądali na tych, którzy próby nie wytrzymują.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Благаємо Бога, щоб ви не робили ніякого зла, - не для того, щоб ми виявилися досвідченими, але щоб ви чинили добро, а ми будемо наче недосвідченими.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale modlimy się do Boga, byście wy nie uczynili niczego złego. Nie, abyśmy my mogli okazać się wypróbowani, ale byście wy czynili to, co szlachetne; zaś my abyśmy mogli być jak gdyby odrzuceni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A modlimy się do Boga, abyście nic złego nie robili. Nie zależy nam, aby wyglądać na wygranych, ale abyście wy robili to, co słuszne, nawet jeśli my wyglądamy na przegranych.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A modlimy się do Boga, abyście nie uczynili nic niewłaściwego – nie żebyśmy sami uchodzili za godnych uznania, ale żebyście czynili to, co szlachetne, choćbyśmy my uchodzili za niegodnych uznania.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Modlimy się do Boga, abyście nie mieli nic wspólnego ze złem. A nie czynimy tego po to, aby zdobyć dobrą opinię. Pragniemy raczej, aby wasze postępowanie było tak doskonałe, że na waszym tle my będziemy wyglądać jak słabeusze.